



主日崇拜程序

2024 年 5 月 5 日

台語禮拜 (第一場-上午九點)

證道：吳富仁 牧師
司會：黃文光 長老
司琴：陳士芸 姊妹

華語禮拜 (第二場-上午十一點)

證道：吳富仁 牧師
司會：賴建益 執事
司琴：曹孟軒 姊妹

青年事工紀念主日

(奏樂)

1. 祢愛找到我

司會	會	宣	召	2. 媽媽啊	拉法樂團
會眾	第 19 首	聖	詩	3. 我有一位愛我的天父	
會眾	(使徒信經)	信	仰告白	(使徒信經)	會眾
司會	第 8 篇	啟	應	第 8 篇	司會
司會		祈	禱		司會

創世記

創世記

司會	23 章 1~20 節	聖	經	23 章 1~20 節	司會
	(現中譯 18 頁, 現台譯 37 頁)			(現中譯 18 頁)	

學少團契	阿母啊	讚	美
吳富仁牧師	《好好埋葬》	證	道
會眾	求主將祢的話刻住在我心	回	應
會眾	第 536 首	聖	詩

★ 陳素言	此時既到你聖殿	奉	獻	一切全獻上	★ 張允愛
陳怡亨					賴和謙

司會	報	告	司會
吳富仁牧師	介紹代禱	吳富仁牧師	
會眾	第 399 首	祝	福差遣
吳富仁牧師	(阿們頌)	祝	禱
會眾	殿樂默禱	會眾	
司會	平	安	禮

金句：(台) 諸個攏是到死一直有信心的人；佢無得著上帝給佢應允的，毋拘對遠遠看見就歡喜，承認家己不過是地上的出外人，是寄居的。

(華) 這些人是至死有信心的人。他們並沒有領受到上帝所應許的；可是從遠處觀望，心裡歡喜，又承認他們在世上不過是異鄉人和旅客。

希伯來書 11 章 13 節

設立：主後 1885 年 11 月 1 日

電話：(03)332-4063

E-mail: typc@mail.typc.org.tw

會址：桃園區民生路 208 號

傳真：(03)334-1738

網址：www.typc.org.tw / 教會網站

FB LINE 官方帳號

基督八榮



五月份值週長執：黃文光、李振益(台)吳文仁(華)

服事內容	5月5日		5月12日		前週聚會統計			
	第一場	第二場	第一場	第二場				
場次	台語 9:00	華語 11:00	台語 9:00	華語 11:00	聚會	實體	線上	奉獻
講道人員	吳富仁牧師		吳富仁牧師		台語	135	16	12,135
司會	黃文光	賴建益	黃傳郡	蘇怡玲	華語	62	6	4,545
司獻	*陳素言 陳怡亨	*張允愛 賴和謙	*林富祥 傅祺芳	*吳文仁 吳佩思	合計	197	22	16,680
					主日學	36	--	190
獻詩	學少團契	拉法樂團 主領：黃約瑟	聖歌隊	榮美敬拜團	下主日講道信息			
司琴	陳士芸	曹孟軒	陳聖婷	榮美敬拜團				
招待	蘇麗美	吳佩思	陳瑞香	林悅	題目：尋找佳人			
攝影音控	林富祥	賴和謙	范明諺	賴和謙	經文：創 24:1~9、55~67			
投影片	劉闊輝	賴和儀	李政育	陳雅婷	宣召：詩 149:1			
主廚/洗菜	林瑞淑	山鶯區	暫停		啟應：49			
插花	簡麗蘭		胡翠萍		聖詩：298、611、390			

週間聚會				
團契	時間	內容及地點	主理者	前週聚會人數
社青團契	六 05/11 19:00	社學少：青年禱告會	鄧亞宗	8
學青團契			林悅	--
少年團契			吳佳恩	--
聖歌隊	日 08:10-08:40 日 11:00-12:00	詩歌練唱	黃東瀛	24
松年團契	日 05/05 10:30	分享/701室	劉先覺	30
婦女團契	一個月兩次聚會		蘇怡玲	--
夫婦團契	五月份	健康烘培	黃約瑟	--
桌球社	六 14:00	六樓副堂	彭聖峯	10
打擊樂班	一 14:00	705教室	卓逸婷	--
慕神查經班	四 05/09 20:00	撒下 13-14 章：風雨欲來	陳美智	

主日學聚會/教育部課程					人數
班別	時間	課程內容	授課老師	地點	
國小班	日 05/05 10:30	耶洗別王后		9樓 主日學	13
	日 05/12 10:30	冷血王后			
白話字課	日 05/05 11:00	白話字羅馬拼音	許忠勇	9樓 主日學	
	日 05/12 11:00				
幼兒 A 班	日 05/05 10:30	困難時一起禱告+彼此照顧	冠妃	9樓 主日學	6
幼兒 B 班	日 05/12 10:30	母親節繪本故事	郝珮		
國中 班	日 05/05 10:30	互動研經教材 2-被擄歸回重建家園	穆桂瑛	702 教室	6
	日 05/12 10:30	互動研經教材 2-話說以色列史. 總複習			
成人查經班	日 05/05 09:00	約翰福音	陳祖德	701 教室	6
	日 05/12 09:00				
進深課程 信仰造就班	日 05/05 12:30	末世論	陳祖德	703 教室	5
	日 05/12 12:30				

小組聚會表

組名	小組長	時間	地點	人數
真理小組	王浩傑、邱慧玲	每週三 晚上 8:00	線上聚會	4
溫馨小組	莊淑麗、林瑞淑、李秋香	每週三 晚上 8:00	線上聚會	3
幔內 RPG 禱告小組	張春燕	每週三 晚上 8:30	線上禱告會	
真愛小組	陳維明、吳秋虹	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
恩慈小組	尹立芳、盧敏珍	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
愛加倍小組	陳怡亨、任珍妮	每週五 晚上 8:00	線上聚會	
明恩小組	劉敏舟、陳清智、陳政彥	每週六 晚上 7:00	明恩公司	
心眼光小組	黃文正、黃傳郡	每週日 上午 10:30	2 樓新眼光	13
盼望小組	李慶彰、陳瑞香、邱美玉	每週日 上午 10:30	教會 201 室	7
迦勒小組	吳傳興、林武雄、楊灼華	每週日 上午 10:30	教會 701 室	18
保羅小組	劉闊輝	每週日 上午 10:30	教會 703 室	8
磐石小組	柯明緯、穆桂瑛	每週日 上午 10:30	教會 705 室	
利河伯小組	張春燕、陳素言	每月單週五晚上 8:30	線上聚會	
恩典小組	蘇怡玲、柯明緯	每月第二週華語禮拜結束	教會 704 室	
橄欖葉小組	黃學謙	每兩週週日 上午 10:00	教會 800 室	
山鷺小組	李振益、簡秀祝	週六不定期探訪、電話關懷		
蒙恩小組	簡秀祝、王淑芳、朱美玲	不定期聚會分享		

04/28 主日奉獻明細

歡迎使用

信用卡奉獻→



一、月定奉獻(本週小計: 32,000)

計 12 人次

二、感恩奉獻(本週小計: 125,700)

計 16 人次

三、其他奉獻

計 1 人次

四、花蓮震災

計 10 人次

五、大眾傳播

計 4 人次

【如需查詢奉獻明細，請洽教會辦公室】

消息報告

❖本主日(05/05)

1. ●為【青年事工紀念主日】，請為其事工關心代禱。
2. ●五月份值月長執，長老：黃文光 / 執事：李振益(台)吳文仁(華)。
3. ●為花蓮震災重建奉獻：請大家為花蓮的震災重建奉獻、代禱。至今日截止
(請用自己的奉獻袋，註明花蓮震災)彙整後統一由教會(或總會)匯款。

❖下主日(05/12)

1. ●為【母親節】祝福媽媽們母親節快樂，當天愛餐暫停。

❖教會消息

1. ●【五月份禱告會-青年(牛仔褲)禱告會】於5月11日(六)晚上7:00在六樓副堂舉行。
2. ●2024 桃園教會夏季學校「約瑟」

「如何在這混亂的世代當一個正直的人?」「神賞賜給我們的才能要如何發覺?」

「當受陷害時，如何大方的原諒對方?」

讓我們用約瑟的故事以及各種有趣好玩的體驗遊戲來解開這些問題吧~

招生對象：暑假後升國小二年級至國中一年級學童(民國100.09.02~106.09.01間出生)

報名費用：\$1,000元/人(含餐食、紀念T恤、保險等)

日期與時間：7/3(三)~7/6(六) 8:30~17:30, 7/7(週日) 8:30~12:00

地點：桃園長老教會

報名期限至5/26止，逾期不候，報名與詳細資訊請掃右方QRCode → 夏季學校報名



❖肢體消息

1. ●七星中會退休陳獻平牧師安息主懷，訂於5月4日(六)上午10:00在台北公館教會舉行告別禮拜，請安慰遺族並代禱。

❖教界消息

1. 新竹中會婦女事工部-音樂見證分享暨查經會

1) 講師：廖雅慧老師 (音樂見證分享)

題目：「克隆氏症裡的恩典」

2) 講師：陳美智執事

題目：「讀聖經·聽見證·說故事」

時間：113年5月16日(四) 10:00~15:00

報名費：200元/人(教會補助100元)需統計便當人數

地點：桃園長老教會

※請向蘇怡玲會長報名，歡迎弟兄姊妹一起參與。

❖其他消息

1. ●【桃園互助社理監事會】於今日中午12:30在702室召開，請理監事出席參加。

◆代禱事項

1. 為台灣發生地震代禱：
 - (1)各鄉鎮市區危樓及受災戶。
 - (2)為花蓮地區交通、建設及山區道路損毀恢復代禱。
 - (3)為受難傷亡家屬得安慰代禱。
 - (4)為台灣將持續不斷的餘震發生，大家的安危代禱。
2. 為教會弟兄姊妹身體健康平安代禱：梁蔡錦葉、吳惠婉、黃美芬、黃張罵、卓徐幼、陳林月嬪、許明嬌、李金鑾、羅能松、孟貴櫻、屈寶貴、黃俊德、趙淑英、蔡俊煌、簡褚桂花、黎浩然、陳郭金英、許阿美、陳六助、林宏叡、陳琬蓉、吳傳興、蘇鴻美、閔運如、李政府、劉俊隆、賈珍、陳素言、趙美珠、羅恩宏、莊淑麗。

2024/4/28 主日講道分享《上主會親自預備》創世記 22 章 1~14 節 吳富仁牧師

大家平安！照猶太人傳統，亞伯拉罕照上主的話，從自己本地、本家與父家「出去」(Lech lecha)，他經歷了上主十項信心的考驗；第一次，上主要他「出去」，如今在他人生的盡頭時，上主再一次對他說：「出去！」

永生上主的考驗

「過了些時候，上帝考驗亞伯拉罕。上帝呼喚他：『亞伯拉罕！』他回答：『我在這裡！』」(創 22:1) 就像第一次上主呼召亞伯拉罕，他就回應，然而這第十項考驗，卻是一個既真實又殘酷、黑暗又令人不安的吩咐。「上帝說：『要帶你的兒子，就是你所疼愛的獨子以撒，到摩利亞去，在我將指示你的一座山上，把他當作燒化祭獻給我。』」(創 22:2) 上主要他出去，帶著他所愛的兒子——以撒，到摩利亞，獻祭給祂。這是神學家公認在「亞伯拉罕敘事」中，最尖銳且難以理解的經文。什麼樣的上帝，會要一位父親做這種事呢？又有什麼樣的父親，會接受這種命令？然而，「第二天一早，亞伯拉罕劈好獻祭用的木柴，放在驢背上，帶著以撒和兩個僕人，一起往上帝指示他的地方去。」(創 22:3) 為何亞伯拉罕能為陌生的城，與上主討價還價，這時卻默然不語呢？巴鐸夫 (Lippman Bodoff) 這位東正教傳統猶太人有一個特別的觀點。他認為，上帝考驗亞伯拉罕，就希望他直接拒絕這命令。要傳達的訊息是「上主不要那些敬畏祂的人，以上帝之名或為了服從祂，做出殘害人命的行為。」因此，巴鐸夫認為，只要亞伯拉罕敢頂撞說：「恕我無法照辦，這事違背您自己的約」，這事就結束。

亞伯拉罕的確可以提醒上主，當祂與挪亞立約 (創 9:5~6) 時，就講出該隱殺死無辜兄弟後，上主所訂下的原則，任意殺人是對，甚至是有罪的。因此，即使是上主的命令，也不能把殺害無辜孩童這事反非成是。當然，我們無法用現代的標準來衡量那個時代。在族長時代，殺人與獻人為燔祭是截然不同的，前者觸犯挪亞之約，但燔祭是將你的最愛獻給上主，這裡還包括你最愛的人。但是，亞伯拉罕或許有權犧牲他所擁有的，只要屬於他的，自己的生命、財富、健康等，但他的兒子卻不同——他是有生命的人！有上主獨一無二形象的存在啊！

亞伯拉罕的相信

「第三天，亞伯拉罕遠遠地看見那地方。於是他對僕人說：『你們跟驢留在這裡；我帶孩子到那邊敬拜，然後再回到這裡來。』」(創 22:4~5) 摩利亞地，要從別是巴走三天才會抵達，照傳統，如今這地在耶路撒冷城的聖殿山上。「所羅門的父親大衛王已經為聖殿預備了一個地址，就是在耶路撒冷的摩利亞山——上主曾向大衛顯現的地方，在耶布斯人亞勞拿的打麥場。」(代下 3:1) 這裡顯出亞伯拉罕的信，我不明瞭為什麼，但我願意相信，這位不受地域限制、不受人的理性、公義道理、是非黑白限制的上主。當亞伯拉罕向僕人說話時，提到「再回到這裡」時是複數形，表示亞伯拉罕預先知道嗎？恐怕未必！他只是相信！

「亞伯拉罕把獻祭用的木柴放在以撒背上，自己手裡拿著刀和火種。父子兩人走著，以撒叫聲：「爸爸！」亞伯拉罕回答：「我兒，什麼事？」以撒問：「火種和木柴都有了，獻祭的羔羊在哪裡呢？」(創 22:6~7) 當以撒問亞伯拉罕，羔羊在哪裡時。猶太人經典「米大示」(Midrash) 描述，這時邪惡天使薩麥爾現身，訓斥亞伯拉罕：「老頭！你在幹嘛？你癡呆了嗎？當真要殺了好不容易在你百歲才生下的兒子嗎？」亞伯拉罕回答：「是！」邪惡天使接著說，一旦你把以撒獻為燔祭，會遭天譴：「明天上帝會跟你說：『你這個兇手，你有罪！』」亞伯拉罕不為所動的回答：「我也願意！」這場虛構的對話，突顯出這敘事內在矛盾與衝突，難怪神學家認為，這敘事沒說的，比說的更多；出現的問題，比答案還多！

捆綁以撒

「亞伯拉罕回答：「我兒，獻祭的小羊上帝會親自預備！」兩人又繼續往前走。(創 22:8) 「預備」的希伯來文一般是作「看見」。上主親自預備，也可翻成上帝親自「看見」。亞伯拉罕的話是他的直覺，還是相信上主呢？我們無從得知，不過他已知道，上主的全能 (el saddy)，又體會祂永恆實在 (El Olam)。因此相信他的人往前走，往往我們無法明瞭，為何這些事會發生，但在往前走的路路上漸漸明白，祂將親自預備；雖祂所預備的，未必是我們所求所想，也超出我們所求所想，但最終，會像保羅晃然大悟說：「我們知道，上帝使萬事互相效力，叫愛上帝的人——就是他按照自己的旨意呼召的人都得益處。」(羅 8:28)

因此，這是亞伯拉罕相信與順服的聲明，也是一個開放式的回應，亞伯拉罕沒有直接回答以撒，或許這時的他也不知道，以撒——他所愛的獨生子，是否真為上主所要的祭品。「他們來到上帝指示亞伯拉罕的地方，亞伯拉罕開始建造祭壇，把木柴堆在上面，把自己的兒子綁起來，放在堆著木柴的祭壇上面，」(創 22:9) 敘事在此變慢速度，把獻祭的細節，從築壇、擺柴、捆綁以撒，最後把他放在祭壇之上，像慢動作般一步步描述。

傳統相信，以撒因著信同意父親的作法。但以撒真的情願嗎？經文沒有給答案。但後來虔誠猶太人，每天晨禱前會背誦這段經文；「捆綁以撒」也成為吹角節 (Rosh HaShanah) 隔天在會堂所讀的妥拉 (Torah)。猶太教稱這段經文為 Akedah (束縛 binding)。在基督教傳統裡，是這樣詮釋的，「由於信心，亞伯拉罕在上帝考驗他的時候，把兒子以撒獻上，當作祭物。亞伯拉罕乃是領受上帝應許的人，可是他情願把自己的獨子作為祭物獻上。」(來 11:17) 齊克果 (Søren Aabye Kierkegaard, A. D. 1813~1855) 在他「恐懼與擅抖」(Fear and Trembling) 一文中，認為亞伯拉罕將自己的道德原則放一旁，顯出信心。然而，為了信，犧牲所愛的人，違背倫理良知原則，是對的嗎？這難道不也違背了信仰嗎？這段敘事，突顯出生命有時極其無奈之處，即便擁有信仰，也不保證人生美好順遂。生命中有時的確逼於無奈，犧牲自己最珍貴的事物，甚至是所愛的人。在人類歷史中有許多悲劇，在十字軍東征、歐洲宗教審判，納粹屠殺猶太人期間；有很多「亞伯拉罕」做出殺害「以撒」的無奈決定，有些是不願放棄信仰，有些則為了避免自己與家人，遭到折磨、強暴與殺害。

我在這裡

「然後舉刀要殺兒子。但是上主的天使從天上呼叫他：「亞伯拉罕！亞伯拉罕！」他回答：「我在這裡！」(創 22:10~11) 整段敘事中上主三次說話，亞伯拉罕三次回答「我在這裡」，在第二次，他回應了以撒。無論是出自上主或幼子的口，他都用「我在這裡」——這隨時準備聽見的態度回應。我們能體會，當亞伯拉罕舉刀時，內心的悲情與他的相信，充滿著多麼劇烈的衝突。「天使說：「不要下手，不可傷害孩子！現在我知道你敬畏上帝；因為你沒有把自己的兒子，就是你的獨子，留住不給他。」(創 22:12) 這敘事的一開始，就是上主的考驗，結尾之時，卻是祂的供應。加爾文 (Jean Calvin, A. D. 1509~1564) 直述，這個敘事是「上帝的命令和應許互相衝突。」馬丁路德 (Martin Luther, A. D. 1483~1546) 認為這

是「上帝的自我矛盾」。「米大示」(Midrash) 描述，亞伯拉罕此時說：「上主啊，你知道我準備好了！」上主說：「你已經表現得再明白不過，甚至連靈魂都會獻予我！」亞伯拉罕問：「那祢為何還給我這種折磨？」上主說：「我要讓世人認識你，我揀選你，不是沒有道理，因為世人都見證到，你敬畏我。」

終歸這是出自上主的主權，考驗出自祂，但人照祂話做時，祂又出聲阻止，並且親自預備，顯出祂的憐憫與信實。路德明確承認說：「用人類的理性無法明白，為何上主的命令與應許會發生衝突，但這就是信心。」一個相信的人，是隨時準備聽見回應，因此，當祂吩咐，我們說：「是」；在祂應許處，我們也說：「是」。問題是，倘若兩者衝突呢？

上主會親自預備

「亞伯拉罕向四周觀看，看見了一隻公羊，兩角纏在樹叢裡。他走過去把牠解下，拿牠代替兒子作燒化祭。於是亞伯拉罕稱那地方為「上主會預備」；到今天人家還說：「在上主的山上，他會預備。」(創 22:13~14) 在第 8 節時就提到，「預備」的原文是「觀看」；當亞伯拉罕被使者阻止時，他向四周觀看，居然看見一隻公羊；相信，這就是上主親自的預備。親愛的朋友，在我們苦悶憂慮，找不到出口，上主往往在與我們相遇之處預備，這就需要睜開眼睛，好好去看，才看得見。台神的曾宗盛老師認為「以撒的故事」，是上主在反對『孩子是父親財產的觀念』。因為上主「考驗」的重點，不在亞伯拉罕是否奉獻他的兒子，而在於他是否願意將兒子交托給上帝。

親愛的朋友，上主既考驗又供應，祂不在人的理性辯證中，因祂是自由的上主，祂用考驗來認識屬祂的子民，明白誰信仰認真、全心敬畏，這位上主又親自預備，給予謙卑傷痛的人，賜下難以解釋又美好無比的禮物。馬丁路得說，考驗與供應看似衝突，僅能在上主的話中得到和解。「他認為上帝能夠使以撒從死裡復活。其實，我們也可以說，亞伯拉罕的確曾經把以撒從死裡領了回來。」(來 11:19) 希伯來書的作者認為，亞伯拉罕的信是即便在死亡面前，上主仍有辦法帶來新生命。這同時也是拿撒勒人耶穌的故事，惟有釘十字架的考驗，才能使祂的復活，成為永生上主終極的供應與預備。復活便是在死亡絕境中，上主親自預備新生命的神蹟。

在納粹大屠殺期間，有一段錐心刺骨的故事。有 93 名猶太少女就讀於波蘭第二大城克拉考 (Cracow 波蘭語：Kraków) 的猶太教會學校。當德軍攻陷那城後，計劃要將她們送往德軍部隊中當妓女，當晚她們集體自殺。在服下毒藥前，她們寫了一首詩：「死亡不可怕，我們要去見上主。我們生前服事祂，知道要如何一死以顯出上主的神聖... 我們通過試驗——那捆綁以撒的試驗。」親愛的朋友，不要隨意解讀這經文，就拿來成為我們行為的指南。錯誤的解讀，會誤以為要我們完全放棄自己心智辨別能力，盲從在上權威與聖人的話。上主在敘事中看似矛盾，然而，這敘事本身，本就不是要提供一個完整正確的答案。從這觀點而言，這便成為完美的教材，讓我們明白，上主與人之間正義公理的現況、限制與不完美。亞伯拉罕捆綁以撒，也將我們平凡的人生故事放大了，凸顯出有時我們人生所要面臨的抉擇，不論怎樣選擇，都有模稜兩可與不可確定性。然而，幸好我們相信上主，因為至終，我們深信，即使在死亡面前，上主都將親自預備！

本主日講道大綱《好好埋葬》 經文：創世記 23 章 1~20 節

1. 安息日與安息
2. 埋葬莎拉
3. 以弗崙的慷慨
4. 亞伯拉罕堅持出價
5. 好好埋葬
6. 第七日的奧秘

◆問題分享：

- (1) 在主日你有安息嗎？在主日，你有做到以下幾樣呢？好好慶祝上主與我們同在、與相愛的人相聚，經歷生命中精心時刻，在地上預嚐上帝國的滋味。
- (2) 你埋葬過幾位你所愛的人呢？對他們，你印象最深的是什麼呢？
- (3) 你曾經歷過「中東式的談判」嗎？你殺價最多買到的，印象最深的是什麼呢？
- (4) 你聽過莊子鼓盆而歌的故事嗎？你會如何好好埋葬呢？
- (5) 維根斯坦(Ludwig Josef Johann Wittgenstein, A. D. 1889~1951) 說：「相信復活的，是愛」。你若相信主復活，那上主呼召你，鼓起勇氣去冒險的是什麼呢？

【現代台語譯本 2021 版】

^{23:1} 莎拉一生享受一百二十七歲。² 莎拉死仔迦南地的基列·亞巴，就是希伯崙。亞伯拉罕為著伊哀傷啼哭。³ 亞伯拉罕離開因莎拉屍體的所在，去給赫人講：⁴「我是寄居仔恁遮的外族人，請恁互我一塊墓地，通安葬我的某。」⁵ 赫人應亞伯拉罕，講：⁶「先生，請聽：你仔阮遮是上尊貴的人物；出在你仔阮的墓地揀一塊上好的地，安葬你的某。阮無一個人會反對你仔阮的墓地安葬你的某。」⁷ 亞伯拉罕起來，對彼所在的赫人仆仔土腳行禮，⁸ 對佢講：「恁若肯互我安葬我的某，就請替我請求瑣轄的予以弗崙，⁹ 將伊土地尾溜的麥比拉洞賣互我；伊通照足額的價數賣我，互我仔恁中間有土地通做墓地。」¹⁰ 彼陣以弗崙及其他的赫人坐仔城門口；伊仔大家的面前應亞伯拉罕，眾人攏有聽著。伊講：¹¹「毋通按呢，先生，請聽我講。彼塊地我送你，連內面的洞穴嘛互你。我仔我同胞的面前送互你，互你埋葬你的某。」¹² 亞伯拉罕就仆仔土腳給當地的人行禮，¹³ 仔大家的面前應以弗崙，眾人攏有聽著。伊講：「請聽我講。我欲給你買彼塊地，請你著給我收錢，互我通仔遐安葬我的某。」¹⁴ 以弗崙應亞伯拉罕講：¹⁵「先生，請聽我講。彼塊地值四百塊銀，此個價數對咱兩個豈有算什麼？你通安葬你的某。」¹⁶ 亞伯拉罕聽以弗崙的話，照伊仔赫人的面前所講的，將買賣通用的銀，算四百塊互以弗崙。¹⁷ 對彼時起，以弗崙仔慢利對面麥比拉洞彼塊地，包括彼坵園、彼內面的洞穴，及四圍所有的樹木攏歸屬亞伯拉罕。¹⁸ 仔城門口的赫人攏作證，彼塊地歸屬亞伯拉罕。¹⁹ 後來，亞伯拉罕將伊的某莎拉安葬仔迦南地慢利對面麥比拉田野的洞穴；慢利就是希伯崙。²⁰ 對按呢，彼坵園及園裡的洞穴，對赫人移轉互亞伯拉罕做私人墓地。

【現代中文譯本 2019 年版】

^{23:1} 莎拉在世享壽一百二十七歲。² 她死在迦南的基列·亞巴（就是希伯崙）。亞伯拉罕為她哀慟號哭。³ 亞伯拉罕離開停放妻子屍體的地方，來到赫人那裡，說：⁴「我是寄居在你們中間的外族人；請賣一塊地皮給我作墳地，好讓我埋葬妻子。」⁵ 他們說：⁶「先生，請聽，在我們眼中，你是一位偉大人物。請在我們最好的墳地上埋葬你的妻子；誰都願意給你墳地埋葬她。」⁷ 亞伯拉罕就起來向他們下拜，⁸ 說：「你們若願意我在這裡葬我的妻子，請叫瑣轄的兒子以弗崙⁹ 把麥比拉洞賣給我；那洞就在他田地的盡頭。請他在你們面前按實價賣給我，好讓我用作墳地。」¹⁰ 以弗崙跟其他赫人一起坐在城門口聚會的地方；他在大家面前回答，讓進城的人都能聽到。他說：¹¹「先生，請聽，我要把那整塊田地連同田裡的洞送給你；我在同胞面前把它送給你，讓你埋葬你的妻子。」¹² 但是，亞伯拉罕在赫人面前下拜，¹³ 並且對以弗崙說話，讓每一個人都能聽見。他說：「請聽，我要買整塊田地，請你把錢收下，我就把妻子葬在那裡。」¹⁴ 以弗崙回答：¹⁵「先生，那塊地不過值四百塊銀子，你我之間，那算得了什麼？請把你的妻子葬在那裡吧！」¹⁶ 亞伯拉罕同意，就按照以弗崙在大家面前說出來的價錢，用當時商人通用的秤稱了四百塊銀子給他。¹⁷ 這樣，以弗崙在慢利東邊麥比拉的那地產就屬於亞伯拉罕了；這地產包括田地，以及裡面的洞，和所有的樹木。¹⁸ 聚集在城門口的那些赫人都承認這地產屬於亞伯拉罕。¹⁹ 於是，亞伯拉罕把妻子莎蘿葬在迦南地慢利東邊麥比拉那洞裡（慢利就是希伯崙）。²⁰ 原來屬於赫人的那塊田地和田裡的洞，從此成為亞伯拉罕的私有墳地。